©Wiener Coleopterologenverein (WCV), download unter www.biologiezentrum.at

Koleopterologische Rundschau	67	176	Wien, Juni 1997

German umlauts in scientific publications

M.A. JÄCH

Abstract: Since 1984 (Vol. 118), the "Zoological Record" does not correctly cite German proper names (authors and localities) which contain umlauts ("ä", "ö", "ü"). This results in insufficiencies and incorrect transmission of data, and in ludicrous confusions. Several examples are given.

Key words: umlauts, German language, Zoological Record

Introduction: Without any doubt, the "Zoological Record" (published by "Biosis" and the "Zoological Society of London") is one of the most important tools for taxonomists. Regrettably, since 1984 (Vol. 118) the ZR cites German proper names (authors, localities) which contain umlauts ("ä", "ö", "ü") incorrectly, by generally omitting diacritic marks. This practice is on one hand most embarrassing for the authors concerned and, on the other hand, virtually incorrect and misleading.

Examples:

1) *Müller is one of the most common names in German speaking countries. Spelling it as Muller (instead of Müller or at least Mueller) would change its position in the alphabetical list.*

2) *Listing Hans Müller incorrectly as H. Muller, would make it no longer possible to distinguish him, for instance, from other authors such as Henry Muller.*

3) *Numerous names of localities in Germany, Austria and Switzerland contain umlauts, e.g. Bürg, Fürth, Höf, Höfern, Höfen, Ötting, etc. Spelling these localities as Burg, Furth, etc. would entirely change the scientific result, because places named Burg, Furth, etc. do exist as well. A vivid example of data confusion.*

4) *This example shall demonstrate the clumsiness and ridiculousness of the ZR's current policy: W. Lucht's "Todesfälle" [obituaries] (Entomologische Blätter, Vol. 81, 1985, p. 188) were cited by the ZR (Vol. 122, p. 66) as "Todesfalle" [death trap].*

Conclusion: The umlauts in the German language are linguistically to be regarded as distinct letters. Omission of the diacritical marks changes in all cases the meaning of the word. In case of technical insufficiencies, German umlauts can be transliterated as "ae", "oe" or "ue". The policy of ignoring umlauts which is currently practized by the ZR can by no means be tolerated.

Zusammenfassung: Ohne Zweifel ist der "Zoological Record" (Herausgegeber: "Biosis" und "Zoological Society of London") nach wie vor für Taxonomen ein bedeutendes Werkzeug bei der Suche nach Literatur. Umso bedauerlicher ist daher die unerklärliche Ignoranz des ZR gegenüber der Deutschen Sprache. Trotz vielfacher Intervention ist der ZR bisher nicht bereit, Eigennamen (von Autoren und Fundorten), die aus dem deutschsprachigen Raum stammen und Umlaute ("ä", "ö", "ü") enthalten, korrekt wiederzugeben. Dieser Umstand ist nicht nur taktlos gegenüber den betroffenen Autoren, deren Namen somit verfälscht werden, sondern in vielfacher Hinsicht mit negativen Auswirkungen verbunden.

Beispiel 1: *Müller ist einer der häufigsten Familiennamen im deutschsprachigen Raum. Die alphabetische Auffindbarkeit ist durch unkorrekte Schreibweise beeinträchtigt, denn Müller (bzw. Mueller) hat im Alphabet eine andere Position als Muller.*

Beispiel 2: *Würde man einen Autor namens Hans Müller als H. Muller auflisten, dann wäre keine Unterscheidung mehr möglich zu einem Autor namens Henry Muller.*

Beispiel 3: *Zahlreiche Fundorte enthalten Umlaute; ein Weglassen der diakritischen Zeichen kann nur allzu leicht zu Verwechslungen führen. Hier einige Paare österreichischer Lokalitäten, welche sich jeweils nur durch den Umlaut unterscheiden: Bürg - Burg; Fürth - Furth; Höf - Hof, usw. Der Leser des ZR hat keine Möglichkeit, nachzuvollziehen, welcher der genannten Fundorte der richtige ist. Somit leistet der ZR einen aktiven Beitrag zur Fundortverfälschung.*

Beispiel 4: *Wie sinnentfremdend die unkorrekte Wiedergabe von Umlauten ist, soll durch das abschließende Beispiel verdeutlicht werden: Eine Eintragung aus der Reihe "Aus Entomologenkreisen XXII - Todesfälle" (von W. Lucht, Entomologische Blätter, Bd. 81, 1985, p. 188) wurde im ZR (Bd. 122, p. 66) als "Todesfalle" (!) zitiert.*

Dr. Manfred A. JÄCH
Naturhistorisches Museum, Burgring 7, A - 1014 Wien, Austria

ZOBODAT - www.zobodat.at

Zoologisch-Botanische Datenbank/Zoological-Botanical Database

Digitale Literatur/Digital Literature

Zeitschrift/Journal: Koleopterologische Rundschau

Jahr/Year: 1997

Band/Volume: 67_1997

Autor(en)/Author(s): Jäch Manfred A.

Artikel/Article: German umlauts in scientific papers. 176